



## Storybooks Canada

[storybookscanada.ca](http://storybookscanada.ca)

**Моя перша подорож до великого міста /  
Le jour où je quittai la maison pour la ville**

Written by: Lesley Koyi, Ursula Nafula

Illustrated by: Brian Wambi

Translated by: Oksana Duchak (uk), Alexandra

Danahy (fr)

This story originates from the African Storybook ([africanstorybook.org](http://africanstorybook.org)) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons [Attribution 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0).  
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>

**Моя перша подорож до великого**

**міста**

**Le jour où je quittai la maison pour la**

**ville**



✎ Lesley Koyi, Ursula Nafula  
🗣️ Brian Wambi  
📖 Oksana Duchak  
🌐 Ukrainian / French  
📖 Level 3



На маленькій автобусній зупинці у моєму селі було багато людей та переповнених пасажирами автобусів, а на землі скрізь валялись різні речі. Закликальники активно викрикували маршрути своїх автобусів.

...

Le petit arrêt d'autobus dans mon village était occupé par des tas de gens et des autobus surchargés. Sur le sol il y avait encore plus de choses à charger. Les revendeurs de billets criaient les noms des endroits où leurs autobus allaient.



“Місто! Місто! На захід міста!” - викрикував закликальник автобуса. Саме цей автобус був мені потрібний.

...

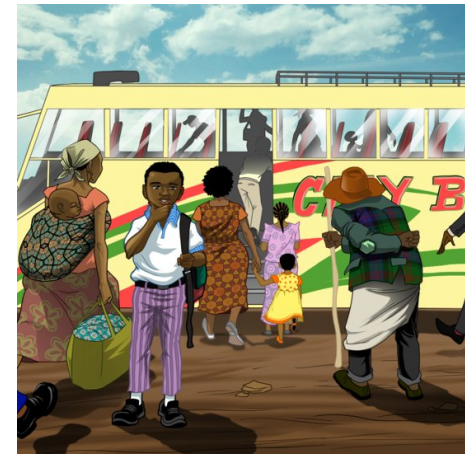
J'entendis un revendeur de billets crier: « Ville ! Ville ! Direction ouest ! ». C'était l'autobus que je devais prendre.



Автобус до міста був майже заповнений, але люди все ще намагались зайти всередину. Деякі люди залишали свій багаж у спеціальному місці під автобусом, тоді як інші - на спеціальних полицях всередині автобуса.

...

L'autobus de ville était presque plein, mais plus de personnes poussaient encore pour embarquer. Quelques-unes chargèrent leurs valises sous l'autobus. D'autres mirent les leurs sur les étagères à l'intérieur.



Автобус, який повертався до мого села, наповнювався пасажирами дуже швидко. Скоро він рушатиме на схід. Але зараз найголовніше для мене - це знайти будинок мого дядька.

...

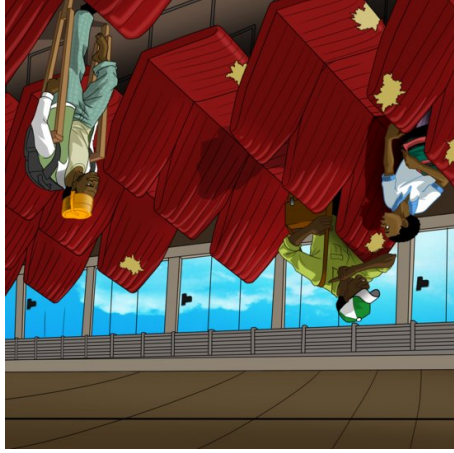
L'autobus de retour se remplissait rapidement. Bientôt il partirait vers l'est. La chose la plus importante pour moi maintenant était de commencer à chercher la maison de mon oncle.



Пасажири міцно тримали свої квитки в руках,  
намагаючись знайти вільне місце у переповненому  
автобусі. Ось жінка з дитиною зручно влаштувалися для  
дворі подорожі.

...

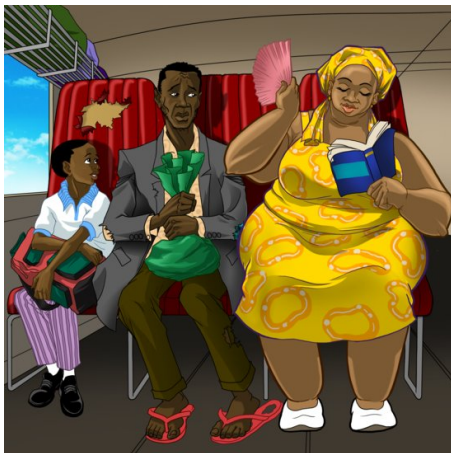
Des nouveaux passagers agrippaient leurs billets tandis  
qu'ils cherchaient un endroit pour s'asseoir dans l'autobus.  
Des femmes avec de jeunes enfants les installaient  
confortablement pour le long voyage.



Через дев'ять годин я прокинувся від голосного стукоту!  
закликаю пасажирів до мого села. Я вхопив свою  
маленьку торбинку і вискочив із автобуса.

...

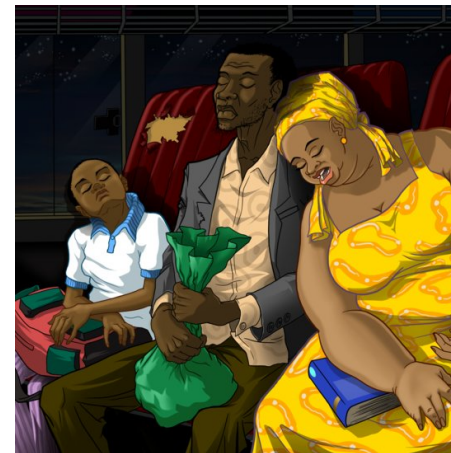
Neuf heures plus tard, je me suis réveillé au bruit de  
quelqu'un qui appelait les passagers qui retournaient au  
village. J'ai ramassé mon petit sac et j'ai sauté de l'autobus.



Я знайшов собі місце біля вікна. Чоловік, який сидів біля мене, міцно стискав у руках зелений пластиковий пакет. Чоловік був у старенькому пальті та старих сандалях, і він був дуже схвильований.

...

Je me suis serré à côté d'une fenêtre. La personne à côté de moi tenait un sac vert en plastique fermement. Il portait de vieilles sandales, un manteau usé, et il semblait nerveux.



Під час подорожі я намагався запам'ятати назву місця, де жив мій дядько у великому місті. Я навіть бурмотів її, коли засинав.

...

En chemin, j'ai mémorisé le nom de l'endroit où mon oncle vivait dans la grande ville. Je le marmonnais encore lorsque je me suis endormi.



7

Я вглянув у вікно і зрозумів, що я покидаю своє село, де  
я виріс. Я прямуював до великого міста.  
...  
Je regardai à l'extérieur de l'autobus et je réalisai que je  
quittais mon village, l'endroit où j'avais grandi. Je me rendais  
à la grande ville.



14

У думках я повертався додому. Я все думав про те, чи  
моя мама буде у безпеці, чи мої кролики принесуть  
проші, чи мій брат не забуде полити саджанці дерев.  
...  
Mais je repensais toujours à chez moi. Est-ce que ma mère  
serait en sécurité ? Est-ce que mes lapins rapporteraient de  
l'argent ? Est-ce que mon frère se souviendrait d'arroser mes  
semis d'arbres ?



Нарешті посадка завершилась, і всі пасажери знайшли свої місця. Рознощики-продавці пропихались всередину автобуса, щоб продати пасажирам свій товар. Кожен продавець викрикував назву товару, який він хотів продати. Для мене всі ті слова були такими смішними!

...

Le chargement était complet et tous les passagers étaient assis. Des colporteurs se frayaient encore un passage dans l'autobus pour vendre leurs marchandises aux passagers. Chacun criait les noms des articles disponibles. Les mots me semblaient drôles.



Чим довше ми їхали, тим спекотніше ставало в автобусі. Я заплющив очі і намагався заснути.

...

Alors que le voyage avançait, l'intérieur de l'autobus est devenu très chaud. J'ai fermé les yeux en espérant dormir.





Деякі пасажирки купували напої, інші - якусь перекуску, і починали жувати. Ті, які не мали грошей, просто дивились. Серед них був і я.

...

Quelques passagers achetèrent des breuvages, d'autres achetèrent des petites collations et commencèrent à manger. Ceux qui n'avaient pas d'argent, comme moi, observaient seulement.



Коли автобус рушив, я виглянув у вікно. Мені стало цікаво, чи я коли-небудь ще повернусь до свого села.

...

Lorsque l'autobus quitta l'arrêt, j'ai regardé par la fenêtre fixement. Je me demandais si je retournerais à mon village un jour.



Гучний звук автобуса перервав усі ці “розваги”. Цей сигнал означав, що автобус був готовий вирушати у дорогу. Закликальники голосно кричали до рознощиків, щоб вони виходили з автобуса.

...

Ces activités furent interrompues par le klaxonnement de l'autobus, un signe que nous étions prêts à partir. Le revendeur de billets cria aux colporteurs de sortir.



Рознощики товарів пропихались до виходу. Деякі ще віддавали решту пасажиром. Інші - до останнього намагалися щось продати.

...

Les colporteurs se poussaient pour sortir de l'autobus. Quelques-uns ont redonné de la monnaie au voyageurs. D'autres ont fait des tentatives de dernière minute pour vendre d'autres articles.